

Ю. А. Охотина

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. М. В. Оборина

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ АДРЕСАТА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ДЕТСКОЙ ПРОЗЕ XIX-XX ВЕКА

У любого текста есть предполагаемый адресат — образ идеального реципиента, осмысляющего произведение идеальным образом и принимающего ту смысловую позицию, которую произведение ему подсказывает [Шмид 2003: 36]. Соответственно, тексты произведений детской литературы так же кому-то адресованы. По мнению Е.О. Путиловой, детская литература обращена к детям и предназначена для них. Однако, как отмечает тот же автор, важно различать понятия «детская литература» и «детское чтение». В круг детского чтения, помимо произведений, считающихся детской литературой, входят также и произведения, вызывающие интерес у взрослого читателя. Например, литературная классика, рассказы и повести о детях или воспоминания о детстве, фэнтези, детективы [Путилова 2010: 7-8]. По моему мнению, нельзя называть адресатом произведений детской литературы исключительно читателя-ребёнка. Я считаю, что такие произведения имеют двойную адресацию. В связи с этим мною выдвинута гипотеза, заключающаяся в том, что в любом тексте, который принято считать текстом для детей, можно обнаружить маркеры адресации данного текста как ребёнку, так и взрослому. Цель моего исследования – проанализировать тексты, выбранные в качестве материала, и попытаться выделить в них средства, адресующие текст как читателю-ребёнку, так и читателю-взрослому, и на основе этого доказать или опровергнуть свою гипотезу.

Материалом для исследования послужили тексты таких произведений, как «Приключения Тома Сойера» Марка Твена и «Питер и Венди» Джеймса Барри. Обратимся к анализу этих произведений.

В повести «Приключения Тома Сойера» Марка Твена мне удалось выделить такие средства адресации данного произведения и ребёнку, и взрослому, как прямая адресация, выбор главного героя и тематики произведения, использование метатекстовых операторов, выбор стиля речи и создание вертикального контекста. Чтобы исследовать эти средства и выполняемую ими функцию подробнее, обратимся к примерам из текста.

В предисловии к повести автор использует прямую адресацию. Он пишет о том, что его книга предназначена «главным образом для развлечения мальчиков и девочек», что непосредственно и явно говорит об адресованности

произведения ребёнку. В то же время Марк Твен адресует повесть и взрослым читателям, выражая надежду, что она будет им также интересна.

Although my book is intended mainly for the entertainment of boys and girls, I hope it will not be shunned by men and women on that account, for part of my plan has been to try to pleasantly remind adults of what they once were themselves, and of how they felt and thought and talked, and what queer enterprises they sometimes engaged in [Twain URL].

Главным героем произведения является ребёнок, а тематикой — «мир этого ребёнка»: его социальная жизнь, приключения, авантюры, отношения с другими персонажами, мысли, переживания и т.д. Адресатом в таком случае будет ребёнок, т.к. такой главный герой и такая тематика произведения близки и интересны именно читателю-ребёнку. Так, в повести герой проходит через разные ситуации, присутствующие в детской жизни — школа, река, улица, церковь и т.п.

Адресация взрослому читателю реализуется и с помощью метатекстовых операторов. Например, автор обращается к своим взрослым читателям с такой фразой: “...*the reader probably remembers how to do it, if he has ever been a boy.*” [Twain URL]. Подобные метатекстовые операторы сопровождают приключения героя на протяжении всего текста, побуждая читателя-взрослого вспомнить себя в детстве.

В произведении можно выделить два стиля речи, которые также служат для адресации текста разным читателям. Книжный стиль предназначен для читателя-взрослого, поскольку ребёнок ещё недостаточно опытен и начитан, чтобы понять всю красоту языка автора. “...*they were her state pair, the pride of her heart...*”; “*Aunt Polly was vexed to think she had overlooked that bit of circumstantial evidence...*”; “...*her resolution to turn his Saturday holiday into captivity at hard labor became adamant in its firmness.*” [Twain URL]. Разговорный же стиль адресует текст читателю-ребёнку. Включение в речь персонажей просторечий и разговорной лексики (*warn't, laws-a-me, ain't, 'nuff, 'pear, yes'm, lemme* [Twain URL]) делает героев близкими и понятными для адресата-ребёнка.

Также важным средством адресации является создание автором вертикального контекста. Например, в повести это делается с помощью отсылки к историческим характеристикам таких социальных институтов и явлений, как церковь, школа, рабство, суд, тюрьма, неблагополучная семья. Для читателя-ребёнка все эти явления отсылают лишь к среде, месту действия очередных приключений главного героя, тогда как взрослый читатель, понимающий суть названных явлений, увидит в них указание на социальную сатиру.

Перейду к повести «Питер и Венди» Джеймса Барри. В результате анализа я выяснила, что это произведение также имеет двойную адресацию.

Для адресации повести ребёнку автор использует такие средства как:

- прямое обращение, выраженное местоимением “you”. *“If you could keep awake (but of course you can't) you would see your own mother doing this, and you would find it very interesting to watch her.”* [Barrie URL]. Из данного примера мы можем понять, что автор обращается к ребёнку. Такие примеры встречаются в тексте во множестве, автор всё время находится в диалоге с читателем.

- совмещение реальности с элементами фэнтези. Данный жанр вызывает интерес у ребёнка, т.к. описывает нечто волшебное, нереальное и, в то же время, не противоречащее его опыту действительности.

...they had a nurse. As they were poor, owing to the amount of milk the children drank, this nurse was a prim Newfoundland dog, called Nana...;

I was crying because I can't get my shadow to stick on. <...> She ... sewed the shadow on to Peter's foot.;

Instead of troubling to answer him Peter flew around the room, taking the mantelpiece on the way. [Barrie: URL].

Сюда же можно включить упоминание классических фэнтезийных героев: фей, гномов, русалок, пиратов, которые ведут себя так, как вели бы себя обычные люди в ситуациях действительности.

Что же касается адресации этого произведения взрослому читателю, можно отметить, что в нём, как и в «Приключениях Тома Сойера», присутствует вертикальный контекст, разворачиваемый из деталей текста. Например, из фразы *“Mrs. Darling was married in white...”* [Barrie URL] ребёнок поймёт только тот факт, что миссис Дарлинг вышла замуж в белом платье, тогда как взрослому эта деталь скажет также о том, что девушка была из состоятельной семьи, т.к. в исторический период, описанный в повести, немногие могли позволить себе использовать белую ткань. Или же из фразы *“...they had a nurse. As they were poor, owing to the amount of milk the children drank, this nurse was a prim Newfoundland dog, called Nana...”* [Barrie URL] взрослому читателю станет понятно, что семье не хватало средств на няню, но для поддержания социального статуса, который требовал её наличия, им ничего не оставалось, кроме как сделать вид, что была найдена замена в виде собаки.

Также для адресации повести взрослому читателю служит её сюжет. В тексте присутствует повторяющийся элемент: Питер Пен сначала приходит к маме Венди, затем к ней самой, к её дочери, внучке и так далее. Читатель-ребёнок видит в сюжете только линейную последовательность событий, а взрослый понимает, что сюжетный повтор символизирует цикличность жизни, смену поколений и т.п.

На основе проведённого анализа мне удалось доказать свою гипотезу о том, что произведения детской литературы могут быть адресованы не только адресату-ребёнку, но и взрослому читателю. Более того, в глазах взрослого произведение раскрывается глубже и многограннее. Можно даже сказать, что взрослый и ребёнок, в конечном итоге, читают не одно и то же произведение, а два разных, в связи с такой разницей восприятия. В дальнейшем я планирую расширить рамки исследования — найти процентное соотношение средств адресации выбранных произведений ребёнку и взрослому. Это позволит сделать более точные выводы об истинном адресате каждого произведения и даст ответ на вопрос, может ли произведение, которое принято причислять к детской литературе, быть адресовано исключительно взрослому читателю. Это открывает перспективы исследования жанровой индивидуации текстов.

ЛИТЕРАТУРА

Путилова Е.О. и др. Детская литература: учебник. 3-е изд., стер. / А.В. Денисова, И.Л. Дnepова, Е.О. Костюхин, М.С. Костюхина, Е.О. Путилова, О.И. Тиманова, И.Л. Шолпо. М.: Академия, 2010. 536 с.

Шмид В. Нарратология. М.: Языки славянской культуры, 2003. 180 с.

Barrie J.M. Peter and Wendy. 1911. URL: <https://liteka.ru/english/library/4999-peter-and-wendy> (дата обращения: 21.04.2023).

Twain M. The Adventures of Tom Sawyer. 1876. URL: <https://liteka.ru/english/library/107-the-adventures-of-tom-sawyer> (дата обращения: 20.04.2023).